

## INFORMAZIONE PER I GENITORI SULLA REGISTRAZIONE DEI BAMBINI NEI SCUOLI

In Italia i bambini dai 6 ai 18 anni hanno il diritto-dovere di andare a scuola e di ricevere un'istruzione e una formazione professionale. I genitori sono tenuti a garantire che i propri figli frequentino la scuola.

Se hai bisogno di informazioni, contatta:

• **In Italia il genitore è responsabile della registrazione dei propri figli nelle scuole.**  
• l'iscrizione inizia in settembre e si conclude in giugno, ma per i minori l'iscrizione si può fare in qualsiasi momento dell'anno

• per fare l'iscrizione a scuola ci sono dei **documenti utili da preparare** e portare dal tuo Paese:  
• **Certificato dei vaccini:** documento che indica quali vaccinazioni ha fatto tuo figlio. Se tuo figlio/a ha già fatto dei vaccini nel tuo Paese è meglio portare il certificato. Se necessaria, la traduzione può essere fatta anche in Italia.

• **Pagella dell'ultimo anno o certificato scolastico:** documento che indica quanti anni di scuola ha frequentato e quali materie ha studiato tuo figlio/figlia. La pagella dell'ultimo anno o il certificato rilasciato dalla scuola devono essere tradotti in italiano. La traduzione può essere fatta anche in Italia, dai traduttori accreditati presso i tribunali.

• **Dichiarazione di valore:** documento che certifica gli anni e il tipo di scuola frequentata e l'eventuale titolo di studio raggiunto per il proseguimento degli studi in Italia. Il documento può essere utile in particolare per l'iscrizione alla scuola superiore (dai 14 anni in poi). Il documento viene rilasciato e legalizzato dal Consolato italiano nel tuo Paese presentando tutti i documenti scolastici conseguiti

• **Documenti utili da preparare:** documento che indica quali vaccinazioni ha fatto tuo figlio. Se tuo figlio/a ha già fatto dei vaccini nel tuo Paese è meglio portare il certificato. Se necessaria, la traduzione può essere fatta anche in Italia.

• **Pagella dell'ultimo anno o certificato scolastico:** documento che indica quanti anni di scuola ha frequentato e quali materie ha studiato tuo figlio/figlia. La pagella dell'ultimo anno o il certificato rilasciato dalla scuola devono essere tradotti in italiano. La traduzione può essere fatta anche in Italia, dai traduttori accreditati presso i tribunali.

• **Dichiarazione di valore:** documento che certifica gli anni e il tipo di scuola frequentata e l'eventuale titolo di studio raggiunto per il proseguimento degli studi in Italia. Il documento può essere utile in particolare per l'iscrizione alla scuola superiore (dai 14 anni in poi). Il documento viene rilasciato e legalizzato dal Consolato italiano nel tuo Paese presentando tutti i documenti scolastici conseguiti

Per informazioni, contatta:

## INFORMAȚII PENTRU ÎNSCRIEREA COPILOR LA ȘCOALĂ

În Italia, minorii cu vârsta între 6 și 18 ani au dreptul - datorită de instruire și formare profesională.

Dacă ați solicitat reintregirea familiei cu fiul/fiica dvs., amintiți-vă că:

• **în Italia școlarizarea copiilor este o datorie și o obligație**

• școala începe în septembrie și se încheie în iunie, dar pentru copiii minori înscrierea se poate face în orice perioadă a anului.

• Pentru a înscrie copiii la școală există **documente utile care trebuie pregătite** și aduse din țara de origine:

• **Certificatul vaccinelor:** document care indică vaccinările făcute de fiul/fiica dvs.

Dacă fiul/fiica dvs. a fost deja vaccinat/ă în Țara de origine vă recomandăm să aduceți acest certificat.

Dacă este necesar, traducerea poate fi făcută și în Italia.

• **Carnetul de note pe ultimul an sau certificatul de școlarizare:** document care atestă câți ani de școală a frecventat și ce materii a studiat fiul/fiica dvs. Carnetul de note de pe ultimul an sau certificatul eliberat de școală trebuie traduse în limba italiană. Traducerea poate fi făcută și în Italia de către traducători autorizați de pe lângă tribunale.

• **Declarație de valoare:** document care atestă numărul de ani și tipul de școală frecventată și eventual titlul de școlarizare obținut pentru a putea continua studiile în Italia. Documentul poate fi util în special pentru înscrierea la liceu (de la 14 ani în sus). Documentul este eliberat și legalizat de Consolatul italian din Țara de origine pe baza documentelor școlare obținute.

Pentru a înscrie fiul/fiica la școală, vă puteți adresa direct secretariatului școlii alocate.

Se hai bisogno rivolgiti a:

For further information, please contact:

En cas de besoin, veuillez-vous adresser à:

إذا كنت بحاجة لمساعدة، قد بمر احعة:

如果您有需要，请咨询:

Kailangan pumunta sa:

Eğer bir ihtiyacınız olursa lütfen irtibata geçiniz:

По потреби, звертайтеся в:

În caz de nevoie adresați-vă:

## INFORMAGIOVANI - URP OFFICIO RELAZIONI CON IL PUBBLICO

Piano terra del Palazzo Comunale

Piazza Grande, 17 Modena

Tel. 059 20312

e-mail: [piazzagrande@comune.modena.it](mailto:piazzagrande@comune.modena.it)

Orario di apertura: Da lunedì a venerdì 9.00-13.00;

lunedì, martedì, giovedì e venerdì 15.00-18.30;

sabato 9.30-12.30

## SPORTELLO INFORMAFAMIGLIE e BAMBINI CENTRO PER LE FAMIGLIE

Presso la sede della Circostrizione Centro Storico

Piazza Redecocca, 1 - Modena

Tel. 059 2033614

e-mail: [centro.famiglie@comune.modena.it](mailto:centro.famiglie@comune.modena.it)

Orario di apertura: giovedì 9.00-13.00

## SPORTELLO INFORMAFAMIGLIE e BAMBINI - MILINDA

Presso Centro culturale Multietnico Milinda

Via Canaletto, 102 - Modena

Tel. 059 315471

e-mail: [milinda@comune.modena.it](mailto:milinda@comune.modena.it)

Orario di apertura: venerdì ore 13.00-15.00

## SPORTELLO INFORMAFAMIGLIE e BAMBINI COMUNITÀ E FAMIGLIA

Presso la Parrocchia di San Benedetto Abate

P.tta Don G. Dossetti, 32 (angolo via N. Bixio) - Modena

Tel. 059 375691

e-mail: [comfam@comune.modena.it](mailto:comfam@comune.modena.it)

Orario di apertura: sabato dalle 10.00 alle 12.00



In Italia i minori tra i 6 e i 18 anni hanno il diritto-dovere all'istruzione e alla formazione professionale

Se hai chiesto il ricongiungimento di tuo figlio/figlia ricorda che:

• **in Italia mandare a scuola i figli è un dovere e un obbligo**

• la scuola inizia a settembre e finisce a giugno, ma per i minori l'iscrizione si può fare in qualunque momento dell'anno

• per fare l'iscrizione a scuola ci sono dei **documenti utili da preparare** e portare dal tuo Paese:  
• **Certificato dei vaccini:** documento che indica quali vaccinazioni ha fatto tuo figlio. Se tuo figlio/a ha già fatto dei vaccini nel tuo Paese è meglio portare il certificato. Se necessaria, la traduzione può essere fatta anche in Italia.

• **Pagella dell'ultimo anno o certificato scolastico:** documento che indica quanti anni di scuola ha frequentato e quali materie ha studiato tuo figlio/figlia. La pagella dell'ultimo anno o il certificato rilasciato dalla scuola devono essere tradotti in italiano. La traduzione può essere fatta anche in Italia, dai traduttori accreditati presso i tribunali.

• **Dichiarazione di valore:** documento che certifica gli anni e il tipo di scuola frequentata e l'eventuale titolo di studio raggiunto per il proseguimento degli studi in Italia. Il documento può essere utile in particolare per l'iscrizione alla scuola superiore (dai 14 anni in poi). Il documento viene rilasciato e legalizzato dal Consolato italiano nel tuo Paese presentando tutti i documenti scolastici conseguiti

Per iscrivere tuo figlio/figlia a scuola puoi rivolgerti direttamente alla segreteria della scuola che hai scelto.



[www.comune.modena.it/informafamiglie/minoristranieriascuola](http://www.comune.modena.it/informafamiglie/minoristranieriascuola)



## IMPORMASYON PARA SA PAG-PAPA-ENROL SA MGA ANAK SA PAARALAN

Sa Italya ang mga menor de edad mula sa anim (6) hanggang sa labing-walo (18) taon gulang ay may karapatan-at dapat na mag-aaral at magkaroon ng propesyonal na pagsasanay.

Kung ikaw ay nagpetisyon ng anak/mga anak tandaan na:

• **Sa Italya ang pagpapaaral sa mga anak ay obligado at katungkulan.**

• Ang pasukan ay nagsisimula sa buwan ng Setyembre at natatapos sa buwan ng Hunyo, ngunit sa mga kindergarten ang pagpapaenrol ay pwedeng isagawa sa anumang panahon ng taon.

• Para sa pagpapaenrol sa paaralan may mga dokumentong kinakailangan ihanda at dalhin mula sa bayan pinagmulan.

**Katibayan ng Pagpapabakuna:** dokumentong nagsasaad kung anong pagbabakuna naisagawa ng inyong anak. Kung ang inyong anak ay nabakunahan sa inyong bayan. Kinakailangan dalhin ang katibayan (sertipiko). Kung kinakailangan, ang pagpapasalin ay pwedeng gawin sa Italya. **Ang kard sa huling taon ng paaralan o ang katibayan pinagkaloob ng paaralan:** ay kinakailangan naisalin sa mga tagasalin lisensiyado ng tribunál.

**Pagpapatunay o kahalagahan ng Natapos o Pinagaralan o Diploma:** dokumentong nagpapatibay kung ilan taon siyang nag-aaral o anong klase ng paralan pinasukan at anong natapos niya para sa pagpapatuloy ng pag-aaral dito sa Italya. Ang dokumento ay maaaring kailangan para sa pag-papaenrol niya sa Mataas na Paaralan (mula labing apat (14) taon gulang hanggang pataas).

Ang dokumento ay kinakailangan may pagpapatunay alinsunod sa batas ng konsulado Italyano sa Pilipinas matapos maipakita ang mga ibat-iba pang papeles nakamit mula sa paaralan.

Para sa pagpapa-enrol sa inyong anak sa Paaralan maaaring sumangguni diretsahan sa sekretarya ng Paaralan napili.

## معلومات عن تسجيل أطفالك في المدرسة

يحق للقاصرين في إيطاليا ما بين 6 و 18 عاما الحصول على التعليم والتدريب المهني.

إذا كنت قد طلبت استقدام ابنك / ابنتك فتذكر أن:

- إرسال أبنائك إلى المدرسة في إيطاليا واجب والتزام
- تبدأ المدرسة في سبتمبر، وتنتهي في يونيو، ولكن بالنسبة للقاصرين فيمكن أن يتم التسجيل في أي وقت من العام
- للتسجيل في المدرسة هناك بعض الوثائق الضرورية التي يتعين عليك إعدادها وإحضارها من بلدك:

**شهادة اللقاحات:** وهي وثيقة تشير إلى اللقاحات التي تلقاها طفلك.

إذا كان ابنك / ابنتك قد تلقى بالفعل اللقاحات في بلدك فمن الأفضل تقديم شهادة بذلك.

إذا لزم الأمر، يمكن ترجمتها حتى في إيطاليا.

**بيان العام الماضي أو شهادة مدرسية:** وثيقة تشير إلى عدد السنوات التي حضرها ابنك / ابنتك في المدرسة.

يجب ترجمة بيان العام الماضي أو الشهادة الصادرة من المدرسة إلى اللغة الإيطالية. يمكن أيضا ترجمتهما في إيطاليا، من قبل مترجمين معتمدين لدى المحاكم.

**إقرار القيمة:** هو وثيقة تصادق على سنوات ونوع المدرسة التي حضرها ابنك / ابنتك وآخر مؤهل دراسي حصل عليه لمواصلة الدراسة في إيطاليا.

يمكن أن تكون الوثيقة مفيدة بشكل خاص للالتحاق بالمدرسة الثانوية (14 عاما فصاعدا). سيتم إصدار هذه الوثيقة **والمصادقة عليها من القنصلية الإيطالية** في بلدك مع تقديم جميع الوثائق الدالة على الإنجازات التعليمية.

لتسجيل ابنك / ابنتك في المدرسة يمكنك الذهاب مباشرة إلى سكرتيرة المدرسة التي اخترتها.

### 为您的子女注册入学资讯

在意大利，六至十八岁之间未成年的儿童有权利-义务的教育和职业培训。

如果您申请了您的子/女家庭团聚，请记得：

- 在意大利送子女上学是一种责任和义务**
- 学校在九月份开学及六月份结束，但未成年儿童可在学年度的任何时期申请报名入学
- 到学校注册报名应由原籍国家准备及带来一些有用的证件

**接种疫苗证书:**

注明您的子女接种过哪些疫苗的文件。

如果您的子/女在您的国家已接种过疫苗，最好请带上证书。

如有需要，可在意大利翻译。

**最后一个学年度的成绩单或学校证明:** 注明您的子女在学校就读过几年及学习过哪些学科的文件。

最后一个学年度的成绩单或学校发给的证明必须翻译成意大利文。可由法院认可的翻译员在意大利翻译。

**证明的重要性:** 证明就读过的学校年份和类型及任何学习证书的文件，以继续在意大利就读。该文件特别应用于高中（14岁以上）报名入学。这份文件将所提交所有的教育程度文件由驻贵国**意大利**领事馆认证及签发。

如要为您的子/女报名，可直接到您所选择的学校秘书处报名。

## INFORMATION FOR ENROLLING YOUR CHILD IN SCHOOL

In Italy, minors between 6 and 18 years have the right to an education and/or vocational training and the obligation to attend school.

If you requested to be reunited with your son/daughter, remember that:

• **In Italy, sending your child to school is a duty and an obligation.**

• School begins in September and ends in June, but minors can be enrolled at any time during the year.

• For school enrollment, there are **useful documents you must prepare** and bring from your home country: **Immunization (vaccine) Certificate:** a document that indicates which vaccinations your child has had. If your son/daughter has been immunized in your country, you should bring the certificate.

If necessary, the certificate can be translated in Italy.

**Report card from last year attended or school diploma/certificate:** a document that indicates how many years of school your child has attended and which subjects he/she has studied.

The report card from the last year attended, or the certificate issued by the school, must be translated into Italian. These can also be translated in Italy by accredited translators in the courts.

**Declaration of equivalent value:** a document that certifies the years and type of school attended and any diplomas achieved, in order to continue studies in Italy.

The document can be particularly useful for enrolling in high school (14 years and older). This document is **issued and authenticated by the Italian Consulate** in your country by presenting all the relevant school documents or certificates achieved.

To enroll your son/daughter in school, you can directly contact to the school you have chosen.

### INFORMATIONS POUR INSCRIRE SES ENFANTS À L'ÉCOLE

En Italie les mineurs entre 6 et 18 ans ont le droit - le devoir à l’instruction et à la formation professionnelle.

Si vous avez demandé la réunification de votre fils/fille, vous devez savoir que:

• **en Italie, envoyer ses enfants à l’école est un devoir et une obligation**

• l’école commence en septembre et se termine en juin, mais pour les mineurs l’inscription peut être effectuée durant toute l’année

• pour faire l’inscription à l’école, il y a des **documents utiles à préparer** et à ramener de votre pays: **Certificats de vaccination:** un document indiquant quels vaccins à fait votre fils. Si votre enfant a déjà fait certains vaccins dans votre pays, il est recommandé d’apporter le certificat. Si cela est nécessaire, la traduction peut être aussi faite en Italie. **Le livret scolaire ou le certificat:** document qui indique combien d’années d’école à fréquenté votre enfant, quelles matières a-t’il étudié.

Le livret scolaire de la dernière année ou le certificat délivré par l’école doivent être traduits en italien.

La traduction peut être faite aussi en Italie, par des traducteurs accrédités auprès des tribunaux.

**Déclaration de valeur:** un document qui certifie les années, le type d’école fréquentée et éventuellement les diplômes obtenus pour la poursuite des études en Italie.

Le document peut être utile en particulier pour l’inscription à l’école secondaire (à partir de 14 ans).

Le document est **délivré et certifié par le Consulat italien** dans votre pays en présentant tous les documents de l’école obtenus.

Pour inscrire, votre fils/fille à l’école, vous pouvez vous adresser directement au Secrétariat de l’école que vous avez choisi.

### ÇOCUNUZU OKULA YAZDIRMAK İÇİN BİLGİLER

İtalya’da 6 ila 18 yaş arası çocukların eğitim ve profesyonel formasyon hakkı-zorunluluğu bulunmaktadır.

Eğer çocuğunuz için aile birleşimi istediyseniz bunları unutmayınız:

• **İtalya’da çocukları okula göndermek bir görev ve yükümlülüktür**

• okullar eylül ayında başlar ve haziran ayında biter, ancak çocuklar yılın her hangi bir zamanında kayıt edilebilirler

• okula kayıt yapmak için ülkenizden getirmeniz ve hazırlamanız gereken gerekli iki belge var: **Aşı kaydı:** Çocuğunuzun hangi aşıları yaptığını gösteren belge. Eğer çocuğunuz ülkenizde aşı olduysa aşı kartını getirmeniz iyi olacaktır. Eğer gerekirse tercümesi İtalya’da da yapılabilir. **Son eğitim yılının karnesi veya eğitim belgesi:** Çocuğunuzun kaç yıl okula gittiğini ve hangi dersleri gördüğünü gösteren belgedir. Okul tarafından verilen son yılın karnesi veya sertifikası italyancaya tercüme edilmelidir. Tercüme İtalya’da da Adliye’de yetkili olan tercümanlar tarafından yapılabilir. **Geçerlilik beyanı:** Eğitim yıllarını, okul türünü ve talya’da eğitime devam etmek için edinilen eğitim belgesini ispatlayan belgedir. Belge özellikle liseye kayıt olmak için gerekli olabilir (14 yaşından sonra). Belge edinilen bütün eğitim belgeleriyle birlikte sunularak bulunduğunuz ülkenin talyan konsolosluğu **tarafından verilir ve tasdiklenir.**

Çocuğunuzu okula kayıt etmek için seçtiğiniz okulun sekreterliğine doğrudan başvurabilirsiniz.